

**Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich
öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge**

EVS - Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG

SUA 020/2014 Wiedererrichtung Brücke km 0,030 LS 81 in
Uttenheim (Gemeinde Gais)

**Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti
pubblici di lavori, servizi e forniture**

SUA - Stazione Unica Appaltante Lavori

PROCEDURA APERTA A LIVELLO EUROPEO

SUA 020/2014 Ricostruzione Ponte Km 0,030 SP 81 a Villa ottone
(comune di Gais)

**Richtigstellungen und Ergänzungen,
Fragen und Antworten
Nr. 2**

BETREFF: SUA 020/2014 Wiedererrichtung
Brücke km 0,030 LS 81 in Uttenheim
(Gemeinde Gais)

WICHTIG

Frage 1:

Zwischen den Dokumenten
„Bewertungskriterien“ und „criteri di
aggiudicazione“ gibt es folgenden
Unterschied:

Im Dokument „Bewertungskriterien“ steht
unter Punkt 4 folgendes geschrieben:

„Die berufliche Erfahrung in der jeweiligen
spezifischen Funktion für vergleichbare
Arbeiten, welche der SOA-Kategorie OG3
zugeordnet werden können, wird höher
bewertet als der Studientitel“ Im Dokument
„criteri di aggiudicazione“ steht unter Punkt 4
folgendes geschrieben:

„verrà dato maggior punteggio all'esperienza
maturata nello specifico ruolo in opere di cat.
SOA OG3 rispetto al titolo di studio“ In der
italienischen Version fehlt der Zusatz
„vergleichbare Arbeiten“ Wir bitten um
Richtigstellung.

Antwort 1:

Mit gegenständlicher Mitteilung wird eine
richtiggestellte Version der
Zuschlagskriterien in italienischer Sprache
veröffentlicht.

Frage 2:

Wäre es möglich weitere DWG's der
Projektunterlagen zu erhalten

Antwort 2:

Nein es werden keine weiteren DWG-
Dateien zur Verfügung gestellt

Frage 3:

in wie weit sind die Quoten der Auflager fix
bzw. wie weit sind diese veränderbar

**Rettifiche ed integrazioni, quesiti e
risposte
N. 2**

OGGETTO SUA 020/2014 Ricostruzione
Ponte Km 0,030 SP 81 a Villa ottone
(comune di Gais)

IMPORTANTE

Domanda 1:

Tra i documenti „criteri di aggiudicazione“ e
„Bewertungskriterien“ è presente la seguente
differenza:

nel documento „Bewertungskriterien“ al
punto 4 c'è scritto la seguente frase:

„Die berufliche Erfahrung in der jeweiligen
spezifischen Funktion für vergleichbare
Arbeiten, welche der SOA-Kategorie OG3
zugeordnet werden können, wird höher
bewertet als der Studientitel“ – nel
documento „criteri di aggiudicazione“ al
punto 4 c'è scritto: „verrà dato maggior
punteggio all'esperienza maturata nello
specifico ruolo in opere di cat. SOA OG3
rispetto al titolo di studio“.

Nella versione in italiano manca l'aggiunta di
„vergleichbare Arbeiten“.

Pregiamo una rettifica.

Risposta 1:

con la presente comunicazione verrà
pubblicata una versione rettificata dei criteri
di aggiudicazione in lingua italiana.

Domanda 2:

Sarebbe possibile ottenere ulteriori DWG del
progetto?

Risposta 2:

No, non verranno messi a disposizione
ulteriori documenti in formato DWG.

Domanda 3:

in quanto sono le quote degli appoggi fissi o
meglio in quanto sono modificabili?

**Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich
öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge**

EVS - Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG

SUA 020/2014 Wiedererrichtung Brücke km 0,030 LS 81 in
Uttenheim (Gemeinde Gais)

**Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti
pubblici di lavori, servizi e forniture**

SUA - Stazione Unica Appaltante Lavori

PROCEDURA APERTA A LIVELLO EUROPEO

SUA 020/2014 Ricostruzione Ponte Km 0,030 SP 81 a Villa ottona
(comune di Gais)

Antwort 3:

Die Quoten der Auflager sind so weit veränderbar, wie es die zu verbindenden Straßen zulassen (eventuelle Erhöhung) und wie es von der geforderten Durchflussmenge (450 m³/sec.) mit ausreichendem Freibord bis zur Brückenunterkante möglich ist (eventuelle Absenkung)

Risposta 3:

Le quote degli appoggi sono variabili nella misura consentita dalle strade da collegare (eventuale innalzamento) e dalla portata del torrente che deve passare la sezione in corrispondenza del ponte (450 m³/sec.) con sufficiente franco rispetto al intradosso del ponte (eventuale abbassamento).

Frage 4:

In den Wettbewerbsbedingungen wird unter 2.12.2 das Ausfüllen der Formularen Nr.1 „Baustellenleiter“ und Nr.2 „Baustellenassistent“ verlangt.

In den Formularen steht in der Spalte „BETRAG DER ARBEITEN“ dass die „Angabe der einzelnen Beträge“ erforderlich ist.

Wir bitten Erläuterung um welche „einzelnen Beträge“ es sich handelt bzw. um Bestätigung, dass es ausreicht den Gesamtbetrag der jeweiligen Referenz anzugeben.

Antwort 4:

Gesamtbetrag der jeweiligen Arbeit, beispielhalber als Baustellenleiter für eine Arbeit von 800.000 € Betrag der Arbeiten 800.000 €.

Domanda 4:

Nel disciplinare di gara al punto 2.12.2 è richiesta la compilazione delle schede n.1 “direttore di cantiere” e n. 2 “assistente di cantiere”.

Nelle schede è presente la colonna “importi dei lavori” ed è richiesta l’indicazione dei singoli importi.

Chiediamo delucidazioni in merito ai “singoli importi”, o meglio chiediamo conferma, se è sufficiente inserire l’intero importo della corrispondente referenza.

Risposta 4:

Intero importo dei corrispondenti lavori, a titolo esemplificativo come direttore di lavori di 800.000 € è da indicare l’importo dei lavori 800.000 €.

Frage 5:

Es besteht ein Unterschied zwischen “Disciplinare di gara / Ausschreibungsbedingungen” In der deutschen Version wird auf der Seite 51 unter Punkt “2.12.1a” die Ausarbeitung eines “Organigrammes”, in der italienischen Version auf Seite 18 jedoch ein “diagramma di flusso” verlangt. Wir bitten um Spezifizierung/Richtigstellung, dass in beiden Fällen ein Organigramm gemeint ist.

Antwort 5:

Mit gegenständlicher Mitteilung wird eine richtiggestellte Version der Ausschreibungsbedingungen veröffentlicht.

Domanda 5:

È presente una differenza tra il disciplinare di gara / Ausschreibungsbedingungen. Nella versione in tedesco a pagina 51 al punto “2.12.1” elaborazione di un “Organigramma”, nella versione in italiano a pagina 18 però è richiesto un “diagramma di flusso”. Richiediamo una rettifica/chiarimento che in entrambi i casi è richiesto un organigramma.

Risposta 5:

con la presente comunicazione verrà pubblicata una versione rettificata del disciplinare.

Frage 6:

Domanda 6:

**Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich
öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge**

EVS - Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge

ÖFFENTLICHE EUROPÄISCHE AUSSCHREIBUNG

SUA 020/2014 Wiedererrichtung Brücke km 0,030 LS 81 in
Uttenheim (Gemeinde Gais)

**Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti
pubblici di lavori, servizi e forniture**

SUA - Stazione Unica Appaltante Lavori

PROCEDURA APERTA A LIVELLO EUROPEO

SUA 020/2014 Ricostruzione Ponte Km 0,030 SP 81 a Villa otone
(comune di Gais)

In den Wettbewerbsbedingungen wird unter 2.12.2a die Ausarbeitung eines Organigramms für die Planung verlangt. In den Bewertungskriterien steht unter Subkriterium, dass dieses Organigramm eine maximale Größe von A1 haben darf.

Wir bitten um Spezifizierung, dass diese Größeneinschränkung auf für die Angaben in den Wettbewerbsbedingungen gilt.

Antwort 6:

Die Seite A1 (unter Punkt 2 der Bewertungskriterien) bezieht sich auf Punkt 2.12.1 Punkt a) der Ausschreibungsbedingungen.

Nel disciplinare al punto 2.12.2a è richiesta l'elaborazione di un organigramma per la progettazione. Nei criteri di aggiudicazione al sottocriterio, che questo organigramma può avere una dimensione massima di un formato A1.

Chiediamo un chiarimento, se tale restrizione di dimensione riguarda le indicazioni previste dal disciplinare?

Risposta 6:

La pagina A1 (al punto 2 dei criteri di aggiudicazione) è da collegare al punto 2.12.1 Punto a) del disciplinare.

Frage 7:

Bei den Ausschreibungsunterlagen ist ein „Lageplan Bestand“ enthalten. Gibt es auch Bestandspläne (Architektur + Statik) der aktuellen Brücke und ist es möglich diese zu erhalten.

Antwort 7:

Es werden keine weiteren Unterlagen zur Verfügung gestellt.

Domanda 7:

Nella documentazione di gara è presente anche la “planimetria stato di fatto. Ci sono anche planimetrie (architettura + statica) dell'attuale ponte ed è possibile ottenere queste?

Risposta 7:

Non verranno messi a disposizione ulteriori documenti.